
А.Д. Щеглов

«ПРОЗАИЧЕСКАЯ ХРОНИКА»:
ПАМЯТНИК ШВЕДСКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ МЫСЛИ
ПОЗДНЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Публикация представляет читателям яркий памятник шведской исторической мысли позднего Средневековья – так называемую «Прозаическую хронику». Вниманию читателей предлагается перевод указанного произведения, выполненный автором публикации.

Ключевые слова: Швеция, Средние века, письменность, историография, хроники, «Прозаическая хроника»

У многих народов существуют письменные памятники, которые интересны не только своими историческими сведениями, но и своими идеями. В Швеции к подобным памятникам относится анонимная «Прозаическая хроника», созданная около середины XV в. на среднешведском (по другой терминологии – позднем древнешведском) языке и кратко рассказывающая о правлении шведских королей и регентов с древнейших времен до эпохи, современной хронисту.

В первую очередь это памятник по истории политического мифа о величии шведского народа. Ко времени написания «Прозаической хроники» среди шведской интеллектуальной и политической элиты уже имелись сторонники теории, которую ныне принято называть гетицистской. В соответствии с ней шведы являлись потомками древних завоевателей – готов, покоривших Европу, и потому превосходили другие народы (Nordström 1975; Johannesson 1982). Самым знаменитым памятником гетицизма стала произнесенная в 1434 г. речь епископа (впоследствии архиепископа) Николауса Рагвальди на Базельском соборе. Ссылаясь на сведения о готах, почерпнутые у античных авторов, он обосновал мысль, что Швеция – прародина готов – древняя и почтенная страна.

В начале 40-х гг. XV в. гетицистская идея укрепилась в законодательстве. Теперь законы страны предварялись рассуждением

о том, что Шведское королевство было в древности образовано из земель свеев и готов (ётов), что Швеция – родина готов, что название этого народа происходит из Швеции и только там сохранилось. Таким образом, к середине XV в. гетицизм стал законодательно утвержденной идеологией.

С этого времени гетицистская идея стала звучать в исторических произведениях. Ярким памятником подобной историографии стала «Прозаическая хроника». Хронист собрал сведения о «деяниях особого народа, который именовался гетами, затем получил название гёты или готы, а ныне зовется шведами». Автор объяснил происхождение этого народа: от Иафета произошли скифы и геты (*sithe och gethe*); геты потом назывались гётами или готами, а ныне зовутся шведами. Скифов хронист отождествлял со свеями – жителями Верхней Швеции, а готов – с гётами (йетами), жителями нижнешведских областей. В связи с этим в «Прозаической хронике» упомянут «благой мудрый учитель, прозываемый епископ Ардан». Речь идет об Иордане¹; ссылаясь на него, хронист указывает, что первый король гётов звался Эрик. Он впервые заселил край, что зовется Сконе. Затем готы захватили близлежащие острова.

После смерти Эрика королем стал его сын Годерик, которого называют Теодорихом. Он завоевал Кимврию, т.е., разъясняет хронист, Ютландию, Фризию и Голштинию. Затем он покорил Германию, Италию и многие другие страны. Было это, утверждает хронист, во времена Серуха – прадеда патриарха Авраама. Сын Годерика звался Филимер Великий. Он вторгся в Скифию, сиречь в Швецию², и подчинил жителей северо-востока страны. Затем покорил «Алеманнию и все земли до Дуная», переправился через Дунай, завоевал Фракию и Мезию; перешел «через горы, что зовутся Альпы», в Македонию и завоевал эту страну, а также «Грецию, Понт, Азию и Иллирию», и 15 лет удерживал завоеванные края. Готы покорили также Армению, Скифию и еще несколько стран.

Упомянут в «Прозаической хронике» и еще один авторитет – испанский историк и выдающийся церковный деятель Родерикус Толетанус (Родриго Хименес де Рада). Ссылаясь на него, швед-

¹ В некоторых рукописях, содержащих труд Иордана «О происхождении и деяниях готов», Иордан назван епископом. В современной литературе эти сведения считаются спорными (Иордан 1997. С. 16–21).

² Здесь: выступил из Ётланда в поход на Свеаланд.

ский хронист уверяет: доблесть готов столь велика, что невозможно восхвалить ее в полной мере. Готы обратили в бегство Дария и Ксеркса, сражались с Александром Македонским и другими властителями³. Готы завоевали Испанию, Францию, Англию, Шотландию и другие страны. Готы были столь искусны в сражениях, что, говорят, от них произошел Марс – языческий бог войны.

Цель подобных построений заключалась в том, чтобы прославить Швецию, создать красивый миф о ее происхождении, доказать ее превосходство над другими странами. Вместе с тем теория служила геополитическим интересам шведской знати. Так, сообщение о том, что король Эрик I первым «заселил» Сконе, в позднее Средневековье рассматривалось как доказательство прав Швеции на эту область, которая входила в состав Дании.

«Прозаическая хроника» интересна и как памятник, позволяющий судить о том, как в позднесредневековой Швеции интерпретировались сведения о древнейшей истории Швеции, почерпнутые у зарубежных хронистов, особенно Адама Бременского.

Согласно Адаму, уппсальское святилище было украшено золотом. Внутри находились статуи богов – Тора, Водана (Одина) и Фриккона (Фрея). Тор «управляет громами и молниями, ясной погодой и урожаями»⁴. Водан «ведет войны и дает человеку смелость перед лицом врагов». Фриккон «дарит смертным мир и наслаждение». Идол Фриккона снабжен огромным фаллосом; Водана представляют вооруженным, подобно Марсу; Тора – со скипетром, подобно Юпитеру. Возле святилища растет вечнозеленое дерево. Под ним находится источник, где язычники совершают жертвоприношения. Святилище опоясывает золотая цепь. К богам приставлены жрецы, которые приносят жертвы. Если грозит мор и голод, умоляют Тора, если война – Водана, если предстоит свадьба – Фриккона. Каждые девять лет устраивается всеобщее празднество свеев. В жертву богам приносят девять голов из живности мужского пола; кровью умоляют богов, тела развешивают в роще рядом со святилищем. Вместе с людьми там висят собаки и

³ Т.е. с царем Александром Македонским, царем Пирром и Юлием Цезарем.

⁴ На русском языке хроника Адама Бременского цитируется в переводе В.В. Рыбакова (Швеция и шведы 2007. С. 94–127).

лошади. Один христианин поведал Адаму, что видел 72 тела, висевшие вперемежку.

Первым из известных шведских исторических сочинений, где цитируется рассказ Адама Бременского об Уппсальском храме, является «Прозаическая хроника». Ее автор ссылается на «мудрого учителя по имени Адам»⁵ и в ряде случаев близко следует его повествованию. Вместе с тем в «Прозаической хронике» присутствуют отличия от хроники Адама Бременского. Пример подобного сходства и различия – сообщение «Прозаической хроники» о боге Торе. Рассказ следует описанию Адама. Но «Прозаическая хроника» добавляет и другие сведения: Тора якобы изображают голым ребенком (*nakit barn*), который сидит на повозке и держит в руке семь звезд⁶. Добавлено, что в честь Тора назван четверг – *Torsdagen*. Хронист указывает местонахождение святилища: гора Домберъет («Соборная гора»). Зато в «Прозаической хронике» нет упоминания о скипетре Тора; отсутствует уподобление Тора Юпитеру. Сообщения об Одине и Фрикконе (по «Прозаической хронике» – Фригг) близки к рассказу Адама; но добавлено, что в честь богов названы среда (*odensdagh*) и пятница (*friggedaghr*). Хронист верно следует Адаму в описании храма, рощи и жертвоприношений. Место рощи, в свою очередь, четко определено: «где ныне находится уппсальская Крестьянская церковь». Есть отличие в сообщении о христианине, который видел тела принесенных в жертву существ: по «Прозаической хронике» их было 77, а не 72.

К сочинению Адама Бременского восходит и приведенный в «Прозаической хронике» рассказ об ослеплении языческого жреца – что, по преданию, послужило началом проповеди христианства в Швеции. На произведении Адама основано и восхваление

⁵ SRS I. P. 240.

⁶ Сведения о «повозке», «семи звездах», а также о том, что Тора изображают юношей, возникли оттого, что было искажено сообщение Адама Бременского, согласно которому Тора представляют со скипетром, как Юпитера: «*Thor autem cum sceptro Iovem simulare videtur*». Шведский автор интерпретировал слово «*Iovem*» («Юпитеру») как «*iuvenem*» (юноше), а «*sceptro*» («скипетром») как «*Septentrio*» – «Семью звездами», т.е. семью крупными звездами созвездия Большой Медведицы (которые в представлениях многих народов отождествлялись с повозкой). Из «Прозаической хроники» искажения перешли в хроники Эрикуса Олаи и Олауса Петри (Munch 1858. S. 326; Löw 1908. S. 14; Scheglov 2014. S. 154). При этом семь звезд, несомненно, вызывали у средневековых читателей ассоциации с атрибутом божества, упомянутым в Апокалипсисе: «Он держал в деснице своей семь звезд...» (Откр. 1: 16; ср.: Откр. 1: 20; 2: 1).

Швеции как благословенной и богатой страны; в данном случае сам шведский автор ссылается на Адама.

«Прозаическая хроника» любопытна и как памятник, содержащий сведения о древних (в основном легендарных) конунгах из так называемой династии Инглингов. Источником в данном случае послужила средневековая норвежская хроника – так называемая «Historia Norwegie». Наконец, «Прозаическая хроника» примечательна как источник, где, по сути впервые в шведской историографии, приведены мысли о пользе истории. Более подробно и развернуто такие мысли изложены позднейшими хронистами – особенно Олаусом Петри. Но так или иначе, неизвестным автором «Прозаической хроники» был сделан важный почин.

* * *

Русский перевод «Прозаической хроники» выполнен по публикации в «Scriptores rerum svecicarum» (SRS I. D. I. S. 239–247). На современные языки (включая современный шведский) хроника не переводилась.

«ПРОЗАИЧЕСКАЯ ХРОНИКА»

Перевод и комментарии А.Д. Щеглова

Тот, кто возьмется изучать и перечитывать древние хроники, убедится: все великие мудрецы, которым Бог даровал мудрость и разум, чтобы они могли осознать милость, которую ниспослал Бог, подробно описали важнейшие вехи прошлого в назидание потомкам. Ведь никто не может помнить то, что было в прошлом (ибо всё по прошествии времени забывается) без древних учителей, которые сохраняют знание о прошлом в своих трудах. Поэтому я собрал воедино из древних хроник наших предков сведения о деяниях особого народа, который тогда назывался гетами, затем стал именоваться гётами или готами, а теперь зовется шведами, насколько мне была дана на то милость всемогущего Бога и Девы Марии.

Когда Бог убедился, что люди не хотят считаться с Его повелениями и исполнять их, но предались губительным порокам, прегрешая против природы, всемогущий Бог послал всему миру потоп, чтобы всё, что Он сотворил, за грехи человечества было

уничтожено. В то время на земле жил праведник по имени Ной, которого Бог, дабы человечество преумножилось, сохранил вместе с женой и тремя сыновьями – Симом, Хамом и Иафетом. Их потомки забыли о падении ангелов и о потопе, который постиг человечество; возгордившись, они начали строить башню в той местности, которая тогда называлась Сеинар, а теперь называется Вавилон. За эту гордыню Бог снова разгневался и в посрамление им покарал их, разделив языки. И поскольку у них теперь были разные наречия, и между ними началась распря, то и поныне различаются страны и обычаи. И мир был разделен на три части: Сим получил Азию, Хам – Африку, Иафет – главную часть, которая зовется Европа; и от него произошли скифы и геты, которые спустя много лет стали называться гётами или готами, а ныне называются шведами. Скифами, или свеями, стали называться те, кто расселился в Хельсингеланде⁷ и к северу от Тиведа и Кольморда⁸. А название «гёта» получили те, кто поселился к югу от упомянутых лесов вплоть до Эресунна, между Восточным и Западным морями⁹.

Мудрец по имени Адам¹⁰ пишет о них, что страны гётов и свеев являлись двумя самыми благословенными странами в северных краях: они больше, чем какие-либо другие, изобиловали зерном, были богаты скотом, рыбой, лесами, всевозможными плодами и крупными лошадьми; он пишет, что народ там велик и телом, и духом. Эти люди не нуждаются в том, чтобы приобретать что-либо в других краях и у других людей. Золото, серебро, медь, железо, шкурки зверьков, что ныне зовутся горностаями, шкурки куниц и белок и прочих диких зверей у них имеются в изобилии. То, что мы считаем драгоценностями, они ни во что не ставят. Только в женщинах они не знают меры; каждый, сообразно с возможностями, имеет двух или трех жен; а богатые люди или вожди имеют несчетное множество. И дети от таких жен считаются законными; и поэтому в те времена было бесчисленное множество знати и простого народа.

⁷ Хельсингеланд – область на северо-востоке Швеции.

⁸ Тивед и Кольморд – лесные массивы в центральной части Швеции, природная граница Верхней и Нижней Швеции (Свеаланда и Ёталанда).

⁹ Т.е. между Балтийским морем и Северным.

¹⁰ Адам Бременский.

Другой великий мудрец – епископ Ардан¹¹ – указывает, что первый король Гёталанда звался Эрик. И этот король Эрик первым занял и заселил страну, именуемую Сконе. Затем они направились на близлежащие острова и захватили землю, которая называлась Веталахед (а ныне зовется Зеландия), а также Мён, Фюн, Лолланн и Фальстер.

Король Эрик умер в Гёталанде. После него престол наследовал его сын Годерик. В других хрониках – в Риме и в иных краях – его называют Теодорих. Он завоевал Кимврию¹² (которая теперь называется Ютландия), Северную и южную Фризию, а также Голштинию. Он первым вышел с войском из пределов Гёталанда и завоевал Германию, Вальскеланд¹³ и другие страны, о чем изрядно написано в упомянутых странах. Когда он достиг преклонных лет, он вернулся в Гёталанд. Тогда жил Серух, почтенный человек, дед патриарха Авраама¹⁴.

Годерик умер в Гёталанде. Ему наследовал его сын Филимер, по прозванию Филимер Великий. Он собрал огромное войско и вторгся в Скифию, то есть в Страну свеев к северу от Тиведа и Кольморда, победил всех жителей Хельсингланда и подчинил их своей власти. После этого он повел войско в другом направлении: ушел из тех краев, покорил Германию, подчинил всю эту страну вплоть до Данубия¹⁵, который теперь по-немецки называется Дуннов; затем переправился через Данубий, покорил Фракию, Мезию; прошел через горы, что зовутся Альпы, в Македонию и захватил ее; покорил также Грецию, Пунт, Азию и Иллирию, и удерживал эти пять областей под своей властью пятнадцать лет. После этого готы завоевали Армению, Сирию, Киликию, Галатию, Писсидию, Вернию, Йокию; убили Везосуса, царя Египетской Земли, и завоевали Египетскую Землю.

¹¹ Иордан.

¹² *Завоевал Кимврию*. Перевод в данном случае основан на версии, приведенной в первом издании хроники, выполненном историком и писателем Юханнесом Мессениусом. Возможно, указанная версия была основана на рукописи, которая впоследствии была утрачена. В остальных изданиях (и в рукописях, известных в настоящее время) приведен вариант «завоевал Экспедию, которая ныне зовется Ютландией». Упомянутый вариант, по всей видимости, является бессмысленным.

¹³ Италию.

¹⁴ Серух (Серуг) – ветхозаветный патриарх, прадед Авраама (Быт. 11: 20–23).

¹⁵ Данубий – древнеримское название Дуная.

Родерикус Толетанус, испанский архиепископ¹⁶, пишет о деяниях и доблести готов, что он не может описать и восхвалить их в полной мере, как они того заслуживают: ведь Дарий и его сын Ксеркс бежали от Ацета, короля готов; они отважились сражаться с великим Александром, с царем Пором и с римским цесарем; а Тамарис, царица готов, своими руками убила властительного и могущественного царя Пирра; и всё те же готы подчинили себе Валланд¹⁷, Рим, Неаполь, Арагон, Сицилию и все области вокруг, и удерживали их 400 лет, и вблизи Рима построили крепость, которую назвали Верония, и разрушили Рим, и опустошили город за то, что римляне много раз поступали вероломно: когда готы их побеждали, римляне присягали им на верность, а затем изменяли. И готы покорили Галлию, Испанию, Францию, Англию, Шотландию, Ирландию, Фландрию, Голландию и много других стран; и они явили еще много неслыханной доблести, как описано в бесчисленном множестве книг. И мудрый астроном Дионисий сообщает, что готы первыми научились изготавливать луки с тетивами из жил; и много другого оружия они впервые ввели в употребление. И они были так доблестны в бою, что, говорят, от готов произошел сам Марс, которого языческие мужи считали и считают богом, который управляет всеми битвами. И, думаю, я достаточно здесь сказал о доблестных деяниях, которые готы совершили в чужих краях. Теперь я хочу поведать о том, что они свершили в своем собственном королевстве. Об этом и пойдет речь ниже.

В Швеции дело обстояло следующими образом: после того как могущественный король гётов Филимер Великий подчинил себе всю страну свеев и завоевал дальние страны, как сказано выше, гёты и свеи, которые теперь вместе называются шведами, единодушно избрали Инге Филимерссона королем и распорядились, чтобы его королевский престол находился в Старой Уппсале, и чтобы король проводил там большую часть времени, поскольку там находился их языческий храм; и этот храм был весь покрыт позолотой; и он стоял на Соборной горе, где теперь находится Уппсальский кафедральный собор. В этом храме поклонялись трем богам: первый находился в середине и звался

¹⁶ См. предисловие к данному переводу.

¹⁷ В древних исландских и норвежских источниках так именуется Франция. В данном памятнике термин «Валланд», судя по контексту, употреблен как вариант топонима «Вальскеланд» – «Италия» (см. примеч. 12).

Тор; его почитали величайшим из богов и верховным божеством. И ему поклонялись ради благоприятной погоды, чтобы он дал им всяческие плоды, уберег от молнии и грома, бури, града или ливней; его идол имел вид нагого юноши, сидящего на повозке; а в руке у него было 7 звезд¹⁸; его почитали в четверг (*torsdagen*), и этот день назван в его честь.

Другой звался Оден; ему поклонялись по средам, чтобы он помог в сражениях; и этот день недели назван в честь него – *odensdag*.

Их третьего бога звали Фригг. Ему поклонялись по пятницам, чтобы он возбудил плотское влечение и принес много детей; в честь Фригга названа пятница – *friggedaghr*.

Имелись посвященные жрецы; им полагалось принимать у народа жертвоприношения; затем каждый приносил жертву своему богу.

Когда их постигали болезни или неурожайный год, приносили жертву Тору. Когда готовились к сражению, приносили жертву Одину. Если собирались играть свадьбу, приносили жертвы Фриггу.

Каждый девятый год они устраивали возле упомянутого храма особое собрание, на котором полагалось присутствовать королю и всем людям из всех областей Швеции; участвовать в этом торжестве были обязаны все. Там полагалось приносить в жертву богам 9 живых существ – непременно мужского пола; их убивали, кровью старались умиловить богов, а трупы вешали в небольшой роще возле храма – там, где сейчас находится уппальская Крестьянская церковь. Каждая ветка в этой роще считалась священной. А трупы, которые там висели, были трупами людей, а также собак и прочих животных. Некий человек уверял, что видел, как там по отдельности висели трупы 77 человек: все они были принесены в жертву божествам.

И в Швеции в то время имелось три главных города; они были расположены недалеко от Уппсалы. Первый назывался Сигтуна,

¹⁸ В некоторых рукописях фраза звучит иначе: «...och satt wppå karlawagnen och Siwsternone» – «...и сидел на созвездии Большой Медведицы» (KB D8. S. 18; ср.: KB Rålamb. 22). Здесь существительное «Karlawagnen» («Повозка», «Мужицкая телега») является именем собственным и обозначает созвездие Большой Медведицы. В этом же значении употреблено слово «Siwsternone» («Семь звезд»). Таким образом, в данном случае оба термина образуют тавтологическую пару. См. также предисловие к настоящему переводу, примеч. 6.

второй – Бирка. Бирка была расположена на острове в озере Меларен; этот остров звался Бьёркё. Третий город находился в Вестергётланде и назывался Скара¹⁹.

Инге²⁰ умер в Уппсале. У него было два сына: одного звали Неарк²¹, другого Фрё. Они оба правили королевством после смерти отца, и весь народ почитал их наравне с богами. Они тоже умерли в Уппсале.

Во многих хрониках о гётах упомянуто множество королей, не перечисленных выше и не указанных ниже в данной книге²², и указывается, что они являлись королями гётов. Следует знать, что в Швеции не было никаких других правителей, кроме тех, которые в этой книге названы выше и упомянуты ниже. А остальные, о которых пишут, что они являлись королями гётов, на самом деле правили гётами в чужеземных странах и были королями тех, кто выиграл множество беспримерных сражений и завоевал много городов, стран и королевств.

У Фрё был сын по имени Урбан. Он стал королем после отца. У него было три сына. Одного звали Эстен, другого Дан, третьего Норе. Они подчинили Швеции Данию и Норвегию; Дания в то время по-прежнему называлась не Дания, а Веталахед. Урбан послал своего сына Дана на те пять островов, что назывались Веталахед, и сделал его правителем Дании – и так Дания получила название от имени Дан; подробно об этом рассказано в датских хрониках, приведенных в этой книге. А Норе он послал в Норвегию, и Норе стал там королем после смерти отца. Ранее эта страна являлась областью; у каждой области имелось свое имя, и все они платили дань уппсальскому королю. Затем страну назвали «королевство Норе»; ныне это королевство зовется Норвегией. Если кто-то желает знать, царь Израиля пророк Давид жил во времена Урбана.

¹⁹ Указанные три города – Скару, Сигтуну и Бирку (Бьёркё) в качестве главных городов древней Швеции упоминает Адам Бременский, а вслед за ним – автор «Прозаической хроники» и более поздние хронисты Эрикус Олаи и Олаус Петри.

²⁰ В исландско-норвежской традиции – Ингви. В «Истории Норвегии» упомянут как первый король Швеции.

²¹ В исландско-норвежской традиции – Ньёрд; упомянут в «Истории Норвегии» как сын Ингви.

²² Из данного замечания и нескольких последующих ремарок хрониста следует, что данная хроника играла роль своего рода предисловия к нескольким историческим сочинениям, включенным в тот же кодекс. По-видимому, в их число входили шведские рифмованные хроники XIV–XV вв.

Король Урбан умер в Уппсале. Король Эстен жил много лет и умер в Уппсале; он оставил после себя сына по имени Сэ-линг.

После смерти отца королем стал Сэлинг. Он утонул в кадке с медом; его сына звали Сверкер.

Сверкер стал королем после смерти отца. Говорят, он был силачом; ударил по скале так, что рука застряла в камне²³. Его сына звали Валандер.

Валандер стал королем после отца. Его загнала насмерть Мара²⁴. Его сына звали Висбур.

Висбур стал королем после отца. Сыновья сожгли его со всей прислугой. После него осталось множество сыновей. Одного звали Домальдер; он стал королем после отца. Шведы принесли его в жертву колдунье по имени Терес²⁵, чтобы собрать хороший урожай.

Сына Домальдера звали Аттила. Он был королем Швеции и завоевал Данию и Германию; и обложил датчан данью, после того как король Хальдан, его родич, был убит в Дании; и дал датчанам короля по имени Ракке; а после Ракке он дал датчанам в короли верзилу по имени Лэс, его именовали «король Снё»; никогда у датчан не было короля хуже. Во многих других хрониках можно найти сведения о деяниях того самого короля Аттилы, которые он совершил в Германии, Валланде и многих других странах. Атилла умер в Уппсале в преклонных летах.

Дигер, сын Аттилы, умер в Уппсале. Затем королем стал его сын Дагер.

²³ По исландским и норвежским источникам, конунг Свейгдир, идя следом за карликом, вошел в скалу и не вернулся. По шведским хроникам, конунг Сверкер (как его называли на шведский манер) ударил по камню так, что рука застряла в камне. Искажение вызвано ошибками при прочтении упоминания о Свейгдире, содержащегося в «Historia Norvegiae»: в частности, приведенное там слово «*panum*» («карлика») было интерпретировано как «*panum*» – «руку». См.: Munch 1858. S. 301.

²⁴ Мара – в германских и славянских поверьях злой дух, ведьма, которая душит спящих. Если человек умер во сне от удушья или страдал от кошмара, говорили, что Мара оседлала его и загнала. Указанный сюжет (как и многие другие сюжеты, связанные с описанием королей из династии Инглингов) заимствован средневековыми шведскими авторами из норвежского сочинения «Historia Norvegiae».

²⁵ Терес (*Theræs*) – искаженное имя богини Цереры, упомянутой в труде «Historia Norvegiae» и в ряде шведских хроник.

Дагер стал королем и был убит в битве близ Вапневада в Дании: он хотел, чтобы датчане платили ему дань, как ранее его отцу²⁶. У него было два сына.

После смерти отца королем стал Альрик. Жена повесила его на золотой цепи на острове, на котором теперь находится Стокгольм и который в то время звался Агнафит.

У Ингемара был сын по имени Ингелер. Он стал королем после отца; его убил брат.

У Ингелера был сын по имени Йерундер; он завоевал всю Данию; затем он отпустил шведское войско и доверился датчанам; и те его повесили.

Сына Йерундера звали Хакон Младший; он стал королем Швеции после отца и убил короля Дании Хильдетанда и короля Фризии Уббе в Вэрэнде, близ Скаталы, на пустоши, которая именуется Бравальд; вместе с королем тогда сражался Старкед, и он лишился пальца; датчане тогда потеряли 30 000 свободнорожденных людей, не считая прочих потерь, а шведы всего 15 000: всё это – согласно датской хронике. И шведы проявили себя столь искусными лучниками, что их стрелы пробивали любые доспехи; и дали датчанам деву, которую звали Лет...²⁷

...о чем подробно говорится в Датской хронике; и он затем стал таким старым, что его приходилось укладывать в колыбель и кормить из рожка, как младенца.

Сына Хаквина звали Эгиль по прозвищу Вендельская Ворона. У него был слуга по имени Донде. Этот слуга воевал против Эгиля – своего законного государя; выиграв 8 крупных сражений, в девятом Донде был убит, и Эгиль вновь получил полную власть²⁸. Спустя небольшое время его забодал бешеный бык.

Затем королем стал сын Эгиля Октар; его убил брат по имени Фасте.

²⁶ Так по шведской версии описываемых событий. По исландским и норвежским источникам, Дагер (Даг) выступил в поход, чтобы отомстить за смерть любимого воробья.

²⁷ Пропуск в тексте.

²⁸ *Эгиль Вендельская ворона*. В Саге об Инглингах прозвище приписывается сыну Эгиля Оттару; относительно происхождения прозвища см.: Снорри 1980. С. 26, 596. В подробностях история указанного короля изложена в «Саге об Инглингах», вкратце – в «Истории Норвегии», в «Прозаической хронике», в труде Эрикуса Олаи. В исландско-норвежской традиции Тунни (на шведский манер Тонне, Донде или Тённе) – раб короля Эгиля; в «Прозаической хронике» – служилый человек, слуга (*sven*): так, видимо, автор интерпретировал латинское *servus* («раб», «слуга»).

Сына Октара звали Адель; он стал тогда королем; собираясь совершить жертвоприношение своему языческому божеству, он упал со споткнувшейся лошади и погиб.

Эстен Адельссон затем стал королем и сгорел при пожаре вместе со всей прислугой.

Ингемар Эстенссон, которого некоторые называют Кнут, был королем Швеции и завоевал всю Данию; затем его убили в проливе Эресунн на острове, именуемом Лагундё.

Сына Ингемара звали Брентемундер; его брат Сигурд убил его в Нэрке в местности, именуемой Хёгахед.

Королем стал его сын Ингелер; он так испугался короля Дании Ивара по прозвищу Широкие Объятья, что от страха заперся и сжег себя вместе со всей прислугой.

Затем королем стал его сын – Олаф Лесоруб; он правил в Швеции долго и хорошо; он умер в почтенных летах.

У него было два сына: одного звали Хальдан Белоногий; он прибыл в Норвегию и стал там королем; большинство норвежских королей являются его потомками.

Другого сына звали Инге; он был королем Швеции и погиб в сражении.

Сын Инге – Эрик Ветряная Шапка – стал затем королем. Его звали Ветряная Шапка, потому что куда он поворачивал шапку, в ту сторону дул ветер, который ему посылали языческие боги. Он умер в Швеции.

У него был сын по имени Эрик Победоносный; его прозвали Победоносным потому, что он завоевал всю Данию и Германию. Он умер в Швеции в преклонном возрасте.

Его сын звался Стенкиль Урожайный. Он был первым королем Швеции, который принял христианскую веру. Случилось так, что один из жрецов, ежедневно приносивший в Уппсале жертвы языческому божеству, совершал торжественную службу своему богу в присутствии короля Стенкиля и ослеп. И тогда жрец понял, что ослеп, потому что разгневал Иисуса Христа – великого Бога, в которого верят христиане. Король и все присутствующие увидели, что жрец внезапно лишился зрения, и пришли в ужас. Священника отвели домой. Ночью во сне ему явилась Мария, мать Божья, и сказала: «Если пожелаешь уверовать в моего сына Иисуса Христа, Бога христиан, и оставить того идола, тогда я верну тебе зрение». Жрец с радостью согласился.

Тогда Дева Мария, Божья Матерь, сказала ему: «Знай, что этот город, где сейчас совершается столь непотребное смертоубийство, будет освящен в мою честь; и чтобы ты еще тверже в это уверовал, я исцеляю тебя и возвращаю тебе зрение во имя Иисуса Христа – моего Сына. И жрец исцелился и отправился странствовать, и повсюду возвещал о том, что с ним произошло, и призывал язычников уверовать в Бога, который вернул ему зрение.

Затем кроткий король Стенкиль направил гонцов к Святому Ансгарии (который в то время был гамбургским архиепископом), рассказав о случившемся знамении и прося прислать кого-нибудь, кто мог бы научить их, как верить в Иисуса Христа. Тогда Святой Ансгарий послал двух отважных, разумных и весьма ученых мужей к королю Стенкилю и рукоположил обоих в епископы; одного звали Адальвард, другого Стафан. Они прибыли к королю Стенкилю в Сигтуну. На первом же богослужении, которое совершал Адальвард, ему пожертвовали 70 марок серебра. И в короткие сроки они обратили в христианскую веру весь народ в Сигтуне и Бьёркё и во всех окрестностях. Затем Адальвард направился к Уппсальскому языческому храму и низверг всех идолов, а епископ Стафан отправился в Хельсингеланд, проповедовал там и обратил в христианскую веру бесчисленное множество народа, и был убит в лесу, именуемом Эдмарен, и похоронен в местной церкви, именуемой Нуральская церковь.

Люди близ Уппсалы разгневались, что их идолов низвергли, и убили епископа Адальварда; его похоронили в большом торговом городе Бьёркё, который ныне совершенно безлюден.

Затем народ отрекся от веры; так же поступил, испугавшись, и король Стенкиль; но всё равно его убили близ Уппсалы его же люди.

Сына Стенкиля звали Олаф Скотконунг. Он принял крещение от Святого Сигфрида в год 1108²⁹, 15 февраля, в источнике, который звался Биргитта, а теперь называется также «источник Сигфрида» и находится близ Хусабю. Упомянутую деревню король тотчас принес в дар епископскому престолу Святого Сигфрида, и таким образом вся Швеция обратилась в христианство. Он умер в Швеции.

²⁹ Указанная дата приведена во многих шведских письменных памятниках. Она, по-видимому, возникла вследствие ошибки: дата «1008» была принята за «1108».

Вторым христианским королем был Эдмунд Углежог. Его прозвали Углежогом потому, что он издал закон: у тех, кто совершил преступление, сжигали часть дома, размер которой зависел от тяжести содеянного. Он погиб в сражении.

Третьим был Эмунд Мерзкий; он размежевал границу между Швецией и Сконе; затем он с большим войском вторгся в Сконе; король Кнут Могучий послал против него своего зятя – англичанина Ульфа Спрокелэгга. И погиб Эмунд Мерзкий с большей частью своих людей возле моста в Сконе, именуемого Стонгелле.

Четвертым был Хакон Рыжий. Он родился в Вестеръетланде, в Ливене, в хераде Виста. Он был королем 13 лет; похоронили его в Ливене – там же, где родился.

Пятым был Стенкиль. Он любил вестъетов больше всех людей в своем королевстве. Он приходился племянником Олафу Скотконунгу. Был он могучий воин и искусный стрелок; в Ливене поныне сохранились его деревянные цели для стрельбы – одна [находится в местности], называемой Конунгастен, другая близ Конунгалидстольпе, третья в Стандсберге. Он победил датчан в трех битвах. Вестъеты неизменно радовались, пока он жил.

Шестым был король Инге; он защищал Швецию при помощи своих служилых людей и никогда не нарушал шведские законы. Он выиграл пять сражений в Сконе и удерживал Сконе три года. Однажды ночью его убили в постели в Сконе; вестъеты отвезли его тело домой и сказали, что никогда не восполнят эту потерю.

Седьмым был Хальстен – брат Инге. Он был спокойный и добродушный; поэтому все шведы горевали, когда он умер.

Восьмым был Филпус, сын короля Хальстана. Он был справедливым и достойным и был сведущ в законах. О его смерти шведы скорбели.

Девятым был Инге, брат короля Филпуса. Его отравили во Врете в Эстеръетланде. Об этом горевали все шведы, ибо в Швеции всё обстояло благополучно, пока правили короли из упомянутого рода.

Десятым был [Рагвалд] Узколобий – самовластный и своенравный. Его избрали королем жители Эстеръетланда, и он направился в Вестеръетланд и не попросил у вестъетов заложников; за то, что он их так унизил, они убили его в Карлабю близ Скары.

Одиннадцатым был Сверкер Старший. Бонды избрали его королем в Эстерьётланде, где он родился. Он основал монастырь в Альвастре³⁰. Его убил конюх перед рождественской заутреней, когда тот собирался отправиться в церковь. Его похоронили в Альвастре.

Двенадцатым был святой король Эрик³¹. Его отца звали Йедвард; он был зажиточным бондом. Бонды избрали его королем, потому что он был женат на дочери Инге Младшего, которую звали Кристина. Его убили в Уппсале в год от Рождества Христова 1160-й; там его и похоронили. Все шведы скорбели о его кончине. Теперь Бог в честь него совершает множество знамений. Его убил сын датчанина Хенрика Скотларе и Ингрид, внучки шведского короля Рагвальда; звали убийцу Магнус Хенриксон. Его вместе со всеми его сообщниками вскоре убили хельсингландцы и прочие шведы неподалеку от Уппсалы; и там, где они были убиты, теперь стоит церковь, именуемая Данмарк.

Тринадцатым был Карл – сын Сверкера Старого; он правил Швецией дурно; его избрали королем ёты до того, как Святой Эрик был избран в Уппланде; и он являлся участником заговора, который привел к убийству Святого Эрика. Поэтому Кнут, сын Святого Эрика, убил его возле Висингсё в год от Рождества Господня 1168-й.

Четырнадцатым был Кнут, сын святого Эрика. Он захватил Швецию с оружием в руках, ибо три года находился в изгнании в Норвегии. Затем он убил короля Карла в Висингсё. И король Карл с королем...³²

...Рислеф. Он сражался во многих битвах и во всех одержал победу, и ему пришлось немало потрудиться, прежде чем он наконец смог спокойно править Швецией. Затем он стал властительным и достойным королем, и правил 23 года. Он умер в Евле и похоронен в Варнхеме в год от Рождества Господня 1192-й.

Пятнадцатым был Сверкер, сын короля Карла, – умный и отважный человек; жители королевства его любили. Его зять был из рода Фолькунгов и сражался против шведского короля в Гестельрене, и Сверкер был убит в бою, и был похоронен в Альвастре в год Господень 1210-й.

³⁰ Цистерцианский монастырь в провинции Эстерьётланд; основан в 1143 г. монахами французского монастыря Клерво.

³¹ Король Эрик Йедвардссон Святой; ум. ок. 1160 г.

³² Пропуск в тексте.

Шестнадцатым был Эрик – сын короля Кнута и внук Святого Эрика. Его изгнали из Швеции в Норвегию. Он находился там 3 года. Затем он завоевал Швецию с мечом в руках. Он правил достойно 7 лет, и пока он жил, неизменно был хороший урожай. Он умер в Висингсё и похоронен в Варнхеме³³ вместе с братьями и другими родичами.

Семнадцатым был Юхан – младший сын короля Сверкера. Он был ребенком, когда его избрали, и правил всего три года. Он умер в Висингсё и был похоронен в Альвастре в год Господень 1222-й.

Восемнадцатым был Эрик Шепелявый – внук короля Кнута. Он был спокойным, справедливым и достойным королем; он умер в год от Рождества Господня 1250-й на Мессу свечей.

Девятнадцатым был Вальдемар, сын Биргера ярла и Ингрид Ильвы³⁴. Он приходился племянником упомянутому королю Эрику. Он был миропомазан и коронован в год от Рождества Господня 1251-й в Линчёпинге. Он зачал ребенка от сестры своей жены – дочери датского короля; за это его свергли с престола.

Двадцатым был король Магнус Амбарный замок. Он отвоевал королевство у брата – вышеуказанного короля Вальдемара, и был миропомазан и коронован в год Господень 1277-й. Он умер в Висингсё в год Господень 1290-й. Затем бонды перенесли его тело в Стокгольм; там его похоронили в монастыре Серых братьев, о чем будет далее сказано в этой книге.

Двадцать первым был король Биргер – сын Магнуса Амбарного замка. Он уморил голодом своих братьев – герцога Эрика и Вальдемара в Нючёпингской башне; за это его изгнали из королевства. Он уехал в Данию, поскольку его женой была сестра датского короля, о чем будет сказано далее в этой книге; оба они умерли в Рингстаде и там похоронены.

Двадцать вторым был король Магнус, сын герцога Эрика, которого уморили голодом. Он был избран королем на камне Мура; ему было всего три года. Его избрали королем в год Господень 1319-й. Норвегия досталась ему по наследству; Сконе и Готланд он получил на безусловных началах вместе со Швецией; затем он

³³ Цистерцианский монастырь на юго-западе Швеции.

³⁴ Указанные сведения неверны. Ингрид Ильва являлась не женой, а матерью Биргера ярла. Матерью Вальдемара Биргерссона была Ингеборг, сестра короля Эрика Шепелявого.

пропил Сконе³⁵ и принес большие бедствия Готланду. За это и за многие [другие] дурные дела его захватили в плен в сражении в местности, которая именуется Гата и находится между Энчёпингом и Эстенсбру, в год 1365-й, в понедельник после воскресенья *invocavit*³⁶. Затем он находился семь лет под стражей в Стокгольмском замке и был освобожден на том условии, что его племянник Альбрехт получит в беспрепятственное владение все замки Швеции. Затем король Магнус уехал в Норвегию и остался там. В конце концов он утонул во фьорде, именуемом Бомульфьерд, на острове под названиее Лундхольм.

Двадцать третьим был король Альбрехт. Он являлся герцогом Мекленбургским. Шведы провозгласили его королем за то, что он был племянником короля Магнуса. Его провозгласили королем в Стокгольме, в год Господень 1363-й, в день Святого Андрея³⁷. Затем он обрел власть и получил королевство на безусловных началах. Тогда он привел немцев и раздал им все земли и замки, и хотел получить каждую десятую усадьбу от фрельсе³⁸ – как духовного, так и светского. Поэтому рыцари Швеции заручились помощью королевы Маргареты, которая тогда правила Данией и Норвегией, и захватили короля Альбрехта и его сына, герцога Эрика, со многими другими герцогами, рыцарями и свенами в битве при Фалене в Вестерьётланде, состоявшейся в год Господень 1388 в день святого апостола Матфея³⁹. Затем она держала короля Альбрехта 7 лет в тюрьме, пока не получила на безусловных началах все замки Швеции. После этого она позволила ему уехать в Мекленбург.

Двадцать четвертой была королева Маргарета. Шведы присягнули ей на верность, чтобы она помогла им прогнать короля Альбрехта; но она оказалась ничуть не лучше, а только хуже. Она раздала все замки и земли в Швеции датчанам, ненавидела и притесняла шведов, как только могла. Она умерла во Фленсбурге от чумы, в год Господень 1412, в канун дня Симона и Иуды⁴⁰, и похоронена в Роскиллском кафедральном соборе.

³⁵ Здесь образно: утратил вследствие беспечной и разгульной жизни.

³⁶ 3 марта.

³⁷ 30 ноября.

³⁸ Фрельсе (*frälse*) – в средневековой Швеции привилегированное сословие, свободное от уплаты налогов.

³⁹ 21 сентября.

⁴⁰ 27 октября.

Двадцать пятым был герцог Эрик Померанский. Его пригласила королева Маргарета, потому что он приходился ей родственником, и сделала королем над всеми этими тремя королевствами. Его провозгласили королем на камне Мура в год Господень 1396-й, в воскресенье после дня Святой Марии Магдалины⁴¹. Он был злым, правил дурно и пожаловал все земли и замки Швеции датчанам и немцам; и унижал и притеснял шведов, как только мог; и покуда правил, воевал с голштинцами и ганзейцами. Поэтому он был изгнан из королевства, как будет далее сказано в этой книге.

Двадцать шестым был Кристофер Баварский. Шведы избрали его королем, поскольку он являлся племянником вышеназванного короля Эрика. Его провозгласили королем на камне Мура в канун праздника Святого Креста⁴² и короновали в Уппсале в праздник Святого Креста в год Господень 1441-й. Он был обманщик, не выполнял то, что скрепил грамотой, и не держал слово. Он властвовал Швецией 7 лет и правил дурно; весь народ был рад, когда он умер: ведь пока он правил, в стране было так тяжко, как никогда не было за 100 лет. Много народу умерло с голоду, и все говорили: «Спасибо государю – корой накормил!» Он скончался в Хельсингборге на 12 день Рождества⁴³ в год Господень 1448-й.

Двадцать седьмым был король Карл. Он происходил из высшего рыцарства Швеции и из древнего рода шведских королев. Он был избран в Стокгольме в четверг перед днем Святого Иоанна в середине лета⁴⁴, в год Господень 1448, и был провозглашен на камне Мура в канун дня Святого Петра и Святого Павла⁴⁵, и был миропомазан и коронован в Уппсале в следующий день Святого Петра и Святого Павла в том же году. Затем норвежцы написали ему, что и они хотят, чтобы он стал их королем. Поэтому на следующий год он отправился через Верmland и Сольйэйар, и норвежцы сперва провозгласили его королем в Бископсхамаре в день одиннадцати тысяч девственниц⁴⁶, а оттуда тотчас направился в Троннхейм, и там был миропомазан и коронован в четверг перед днем Святой Екатерины⁴⁷, в год Господень 1449-й. Затем он отправился в путь

⁴¹ 25 июля.

⁴² 13 сентября.

⁴³ 5 января.

⁴⁴ 21 июня.

⁴⁵ 28 июня.

⁴⁶ 20 октября.

⁴⁷ 20 ноября.

через Скордаль, Йемтланд и Хельсингланд, и к Рождеству прибыл в Стокгольм.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- Иордан* О происхождении и деяниях гетов / вступ. статья, перевод, коммент. Е.Ч. Скржинской. СПб., 1997.
- Не только саги... Ранняя история Норвегии в средневековых памятниках / ред. С.Ю. Агишев. СПб., 2017.
- Олаус Петри*. Шведская хроника / пер., послесл., коммент. А.Д. Щеглова. М., 2012.
- Снорри Стурлусон*. Круг земной / пер. А.Я. Гуревича, Ю.К. Кузьменко, О.А. Смирницкой, М.И. Стеблина-Каменского. М., 1980.
- Хроника Эрика / пер. А.Ю. Желтухина; коммент. А.Ю. Желтухина и А.А. Сванидзе. М., 1999.
- Шведы: сущность и метаморфозы идентичности. М., 2008.
- Швеция и шведы в средневековых источниках / переводы, предисловия, комментарии А.Д. Щеглова, В.В. Рыбакова, А.Ю. Кузиной. М., 2007.
- Ericus Olai*. Chronica regni Gothorum / Textkritische Ausgabe von E. Heuman und J. Öberg. Stockholm, 1993. Bd. 1–2.
- Historia Norwegie / Ed. I. Ekrem, L.B. Mortensen; Transl. P. Fisher. Copenhagen, 2003.
- Johannesson K.* Gotisk renässans: Johannes och Olaus Magnus som politiker och historiker. Stockholm, 1982.
- Johannesson K.* Adam och hednatemplet i Uppsala // Adam av Bremen, Historien om Hamburgstiftet / Övers. E. Svenberg. Stockholm, 1984.
- Löw G.* Sveriges forntid i svensk historieskrivning. Stockholm 1908.
- Monumenta Historica Norvegiae / Ed. G. Storm. Kristiania, 1880.
- Munch P.A.* Om kilderne til Sveriges historie i den førkristelige tid // Annaler for nordisk oldkyndighed og historie. København, 1858.
- Nordström J.* Johannes Magnus och den götiska romantiken. Stockholm, 1975.
- Nyrin-Heuman E.* Källkritiska, textkritiska och språkliga studier till Ericus Olais Chronica gothorum. Lund, 1944.
- Olaus Petri*. Samlade skrifter. Uppsala, 1914–1917. Bd. 1–4.
- Scheglov A.* Ericus Olai och Adam av Bremen // Historisk tidskrift. Stockholm, 2014. Bd. 133. S. 145–169.
- Scriptores rerum Svecicarum medii aevi / Ed. E.M. Fant et al. Uppsala, 1818–1871. Bd. 1–3.
- Småstycken på forn svenska / Utg. G.E. Klemming. Stockholm, 1868.

Andrey D. Scheglov

THE *PROSAIC CHRONICLE*: A MONUMENT OF SWEDISH LATE
MEDIEVAL HISTORICAL THOUGHT

The so-called *Prosaic Chronicle* is a late medieval Swedish historical work which is especially interesting due to its ideas. This chronicle was written in the middle of the 15th century by an unknown Swedish author. It tells about the reign of the Swedish kings from the primordial times to the time when the author lived.

The *Prosaic Chronicle* is a valuable monument of the so-called Gothicist theory which proclaimed that the Swedes were the descendants of the ancient Goths who conquered Europe, and that the Swedes were superior to other peoples. The *Prosaic Chronicle* claims that the Swedes are a special people, the heirs of the Goths and the Scythians. Describing the glorious deeds of the Goths, the chronicler quotes a number of celebrated authors – in particular, Jordanes and Rodrigo Jiménez de Rada.

The *Prosaic Chronicle* is also interesting as a monument which shows how the texts of the foreign historians, especially Adam of Bremen, were interpreted in late medieval Sweden. In particular, a free interpretation of Adam's description of the pagan temple of Uppsala, as well as some reading mistakes, led to the emergence of a peculiar Swedish tradition regarding the temple mentioned. According to the *Prosaic Chronicle* and some other Swedish sources, the god Thor was portrayed as a naked boy sitting in a cart and holding seven stars in his hand.

The description of the so-called *Ynglinga* kings, which the *Prosaic Chronicle* borrowed from a Norwegian source, *Historia Norwegie*, was transformed in a similar way. An extract from this source made by a late medieval scribe contained a number of mistakes, which gave birth to a peculiar Swedish narrative tradition regarding the *Ynglinga* dynasty. For instance, in one of the passages, the Latin word *nanum* ('a dwarf') was mistakenly interpreted as *manum* ('the hand'), and the story of king Sveigdir who chased a dwarf and went into a rock, was transformed into the story of king Sverker who hit a rock with such force that his hand stuck in the stone.

Even though the *Prosaic Chronicle* has attracted scholars' attention both in Sweden and abroad, it has never been translated into any modern language, including the Modern Swedish. The present publication contains a commented Russian translation of the *Prosaic Chronicle* according to the Old Swedish text published in the series *Scriptores rerum svecicarum*.

Key words: Sweden, The Middle Ages, literacy, historiography, chronicles, the *Prosaic Chronicle*